



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.02.06 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки: 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

Направленность (профиль): Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: иностранных языков и методики их преподавания

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3-4		
Семестр/триместр	5, 6, 7, 8		

Лекции	14		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	100		
Консультации	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет - 0,6 (5,6,7 сем.) Зачет с оценкой - 0,2 (8 сем.)		
Контроль	-		
Самостоятельная работа	173,2		

Всего часов: 288

Трудоемкость: 8 зачетных единиц

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Осипова Н.В.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью обучения письменному переводу в сфере профессиональной коммуникации является выработка у студентов умения переводить письменные тексты разных жанров с французского на русский язык и с русского на английский язык, включая пополнение активного словарного запаса на французском языке в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

В задачи изучения дисциплины входит научить студентов пользоваться полученными лексико-грамматическими знаниями в области французского языка и знаниями в области теории перевода о письменном переводе текстов. Изучение дисциплины нацелено на подготовку квалифицированного специалиста, свободно владеющего навыками перевода в письменной форме.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных , блока Б1 Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на русском и французском языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами в процессе профессионального общения <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none">- осуществлять поиск необходимой информации с использованием ИКТ на русском и французском языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на русском и французском языках

	Владеет: - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Владеет: - навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на русском и французском языках; - навыками выполнения перевода текстов с французского на русский язык в сфере профессиональной коммуникации
ПКС-1	Знает: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук Владеет: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук	Знает: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере искусства и гуманитарных наук Владеет: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в сфере искусства и гуманитарных наук

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	5 семестр					
2.	Виды перевода и их классификация	14,8	2	2		10,8
3.	Фонетические и лексические аспекты перевода	19	4	4		11
4.	Грамматические аспекты перевода	19	4	4		11
5.	Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей	19	4	4		11
6.	Зачет	0,2				
7.	Итого за 5 семестр:	72	14	14		43,8
8.	6 семестр					

9.	Деловые письма. Оформление письма.	7		2		5
10.	Факсы, электронные сообщения.	6		2		4
11.	Письмо-запрос	8		4		4
12.	Письмо-предложение	8		4		4
13.	Контракт (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, документация).	8		4		4
14.	Платёж (счёт, сопроводительные документы, виды платежей)	8		4		4
15.	Письмо-напоминание	8		4		4
16.	Заказ (образец заказа, изменение заказа, отмена заказа)	9		4		5
17.	Письмо-рекламация	9,8		4		5,8
18.	Зачет	0,2				
19.	Итого за 6 семестр:	72		32		39,8
20.	7семестр					
21.	Перевод научно-технических текстов.	10		4		6
22.	Перевод научно-популярных текстов.	10		4		6
23.	Перевод публицистических текстов	12		6		6
24.	Перевод рекламных текстов с французского языка	10		4		6
25.	Перевод художественных текстов	9,8		6		3,8
26.	Перевод поэзии	10		4		6
27.	Перевод аннотаций, рефератов, научных статей	12		6		6
28.	Зачет	0,2				
29.	Итого за 7 семестр:	72		32		39,8
30.	8семестр					
31.	Перевод культурных реалий	10		4		6
32.	Перевод текстов о глобализации	8		2		6
	Перевод текстов по истории искусства	8		2		6
	Перевод текстов об искусстве	8		2		6
	Перевод текстов о живописи и художниках	10		4		6
	Перевод текстов о музеях мира и галереях	10		4		6
	Перевод текстов о музеях России	9,8		2		7,8
	Перевод текстов об артменеджменте	8		2		6
	Зачет	0,2				
	Итого за 8 семестр:	72		22		49,8
	ИТОГО:	288	14	100		173,2

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы по переводу текста с изученными лексическими единицами с французского языка на русский.

Типовой вариант контрольной работы (5 семестр, очная форма)

I. Прочитайте текст, переведите его на русский язык и выполните тест на понимание прочитанного текста.

Выпишите и переведите предложения, соответствующие содержанию текста.

Mots et expressions:

- 1 – être auréolé – быть овеянным
- 2 – à vue d’œil – зд. на глазах
- 3 – blocs *m pl* d’habitation - зд. жилые массивы
- 4 – immeuble *m* – дом

Moscou

Moscou comment est-elle? Comment sera-t-elle demain? De quoi vit la grande ville aujourd’hui ? L’histoire de Moscou est ancienne et très complexe. Elle est auréolée(1) de l’héroïsme et du courage du peuple russe qui aux diverses étapes de l’histoire a défendu intrepidement sa capitale.

Moscou est la capitale de La Russie. C’est un centre économique, politique, scientifique et culturel d’une importance mondiale. Moscou est le siège du gouvernement et des institutions gouvernementales.

Moscou est aussi le plus grand centre industriel avec de grandes usines équipées d’une technique moderne et le principal noeud de communications du pays. La circulation y est très intense.

La vieille ville change d’aspect à une vue d’œil (2). On a réaménagé le centre de la ville. On a reconstruit les quais et les ponts de la Moscova. Blocs d’habitations (3), stades et terrains de sport, parcs et édifices publics ont remplacé les masives de banlieuæ.

Moscou moderne est une belle ville. Les grands immeubles (4), les arches des ponts et les quais de granit, les larges rues et les places spacieuses asphaltées, des parcs et des boulevards se combinent avec de nombreux monuments de vieille architecture russe. La construction de logements s’effectue et s’effectuera sur des terrains libres.

Moscou est un centre culturel, scientifique et artistique. Ses musées, ses théâtres, ses monuments sont connus dans le monde entier. L’Université de Moscou fondée en 1755 par Lomonossov est un grand centre scientifique. Moscou est le siège de l’Académie des sciences.

A Moscou il y a beaucoup de remarquables salles de concert, de galeries de tableaux, de cinémas, de bibliothèques. Moscou est très riche en monuments. Il en existe plus d’une centaine.

- 1. L’histoire de Moscou est ancienne et très complexe.
- 2. Moscou est auréolée de l’héroïsme et du courage du peuple russe.
- 3. Moscou est la capitale de la Russie.
- 4. Ce n’est pas le centre économique du pays.
- 5. C’est le siège du gouvernement.
- 6. Il n’y a pas de grandes usines à Moscou.
- 7. La vieille ville change d’aspect à une vue d’œil.
- 8. On n’a pas réaménagé le centre de la ville.
- 9. On a reconstruit les quais et les ponts de la Moscou.

10. Il y a beaucoup de monuments de vieille architecture russe à Moscou.
11. Moscou – ce n'est pas un centre culturel.
12. Lomonossov a fondé l'Université de Moscou en 1755.
13. Il n'y a pas de salles de concert à Moscou.
14. Les galeries de tableaux de Moscou sont connues dans le monde entier.
15. Moscou est très riche en monuments.

Типовой вариант контрольной работы (6 семестр, очная форма)

I. Прочитайте текст, выполните его письменный перевод на русский язык и выполните задание.

Lettre

Dupont et C
S.A. au capital de
800000 euros
20, Rue de Bac,
Paris

Rosimport
32/32 Smolenskaja Sennaja Pl.,
Moscou 121200
Russie
N/Ref.1/LM/110

Paris le 4 octobre 2019

Objet: Bureautique

Messieurs,

Votre adresse nous a été communiquée par la Représentation Commerciale de la Russie en France qui nous a informée que votre firme s'occupe des affaires d'importation.

Nous croyons utile de vous contacter pour introduire notre matériel sur le marché de votre pays.

Nous avons une vaste clientèle: grosses entreprises, restaurants, écoles, hôpitaux, autoroutes, aéroports, gares, magasins etc.

Vous connaissez bien les besoins de votre pays et nous espérons que vous serez intéressés par nos équipements.

Nous sommes à votre disposition pour tous renseignements supplémentaires.

Si vous allez exprimer le désir, nous sommes d'accord pour nous rendre en Russie et discuter plus en détail de ce problème.

Nous vous prions, Messieurs, d'agréer nos salutations distinguées.

Annexe: catalogues.

II. Составьте на французском языке ответное письмо фирме Дюпон и К от имени Союзэкспорта. В этом письме: а) Remerciez la Société Dupont pour son intention (намерение) d'entrer en contact avec votre firme. б) Dites que vous êtes intéressés par le matériel exporté par la Société Dupont. в) Exprimez le désir (выразить желание) de recevoir les responsables de la Société française à Moscou.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма)

I. Прочитайте текст, выполните его письменный перевод на русский язык.

Le Petit Prince

La quatrième planète était celle du businessman. Cet homme était si occupé qu'il ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince. -Bonjour, lui dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte. -Trois et deux font cinq. Cinq et sept douze. Douze et trois quinze. Bonjour. Quinze et sept vingt-deux. Vingt-deux et six vingt-huit. Pas de temps de la rallumer. Vingt-six et cinq trente et un. Ouf! Ça fait donc cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent tren-Cinq cents millions de quoi? -Hein? Tu es toujours là? Cinq cent un million de...je ne sais plus...J'ai tellement de travail! Je suis sérieux, moi, je ne m'amuse pas à des balivernes! Deux et cinq sept... -Cinq cent millions de quoi, répéta le petit prince qui jamais de sa vie, n'avait-il renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée. Le businessman leva la tête: -Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois. La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un hanneton qui était tombé Dieu sait d'où. Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition. La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme. Je suis sérieux, moi. La troisième fois...la voici! Je disais donc cinq cent un millions... ...

Antoine de Saint Exupéry

Типовой вариант контрольной работы (8 семестр, очная форма)

I. Прочитайте текст, переведите его на русский язык и выполните тест на понимание прочитанного текста.

Выпишите и переведите 10 предложений, соответствующих содержанию текста.

PARIS

Au centre du Bassin parisien, au bord du fleuve s'est établie la plus grande ville de la France – Paris. Paris est une ville très ancienne. L'histoire de Paris est liée à histoire et à la civilisation françaises.

Paris est le centre politique, administratif, économique et culturel du pays. Il est aussi le centre intellectuel et joue un grand rôle dans la vie culturelle de la France.

L'histoire de Paris est un chapitre de l'histoire universelle. A chaque pas les souvenirs d'un passé de lutte et de triomphe se mêlent aux derniers progrès de la science et de l'art.

Paris se transforme d'année en année. Ce qui frappe c'est la juste proportion des rues, des maisons, des monuments anciens et modernes.

Il y a un Paris anime de touristes et de voyageurs, qui dans les rues s'étonnent, admirent, s'amusent ; Paris de travailleurs qui le matin et le soir emplissent les rues en groupes serrés. Il y a le Paris des artistes et des étudiants. Le Quartier Latin en est le centre. Jusqu'au siècle dernier, il a conservé son aspect et ses maisons du temps passé. Aujourd'hui il présente un mélange de constructions nouvelles, de magasins modernes, de larges avenues, de vieilles maisons et de petites rues étroites et sombres.

Il y a aussi le Paris du quartier de l'Opera et des Champs-Élysées, des jardins et des parcs. D'ailleurs chacun des quartiers présente un caractère spécial. Chacun a son centre, ses cinémas, sa figure personnelle. Paris possède les riches musées : le musée du Louvre, le musée d'Art Moderne, le musée évoquant l'histoire de Paris et beaucoup d'autres.

1. La plus grande ville de la France est Nice.
2. Paris est une ville très ancienne.
3. Paris est le centre culturel de la France.
4. L'histoire de Paris n'est pas un chapitre de l'histoire universelle.
5. Paris se transforme d'année en année.
6. Ses rues n'ont pas de proportions.
7. Les touristes s'étonnent dans les rues.
8. Le Quartier Latin est le centre de Paris des étudiants.
9. Aujourd'hui Paris présente un mélange de constructions nouvelles.

10. Les Champs – Elysées se trouvent à Nante.
11. Chacun des quartiers présente un caractère spécial.
12. Il n'y a pas de musées à Paris.
13. Dans chaque quartier il y a son centre, sa figure personnelle.
14. Paris possède les riches musées.
15. Le Louvre est le plus grand musée de Paris.

Промежуточная аттестация обучающихся в 5, 6, 7 семестрах осуществляется в форме зачёта; в 8 семестре – в форме зачёта с оценкой с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод текста с французского языка на русский язык с комментарием.

Задание к зачёту (5 семестр, очная форма обучения)

1. Раскройте содержание теоретического вопроса.
2. Выполните практическое задание по переводу предложений с французского языка на русский.

Теоретические вопросы.

- Виды перевода и их классификация
- Фонетические аспекты перевода
- Лексические аспекты перевода
- Грамматические аспекты перевода
- Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей

Практическое задание.

Выполните письменный перевод предложений

- Combien est-ce pour Paris? (Bedel M. Molinoff)
- Découvrez la liste complète de nos croisières et excursions offertes ainsi que l'ensemble de nos prix dans notre brochure en français ou sur notre site officiel en anglais www.rssc.com.
- Entre ses bars, ses restaurants, ses boîtes de nuit et ses clubs de samba, la ville brésilienne affiche, durant la nuit, une activité dynamique et métissée.
- Le TGV a fêté son premier milliard de voyageurs transportés depuis l'inauguration du premier service en septembre 1981, le 28 novembre 2003. Son deuxième milliard est atteint le 25 janvier 2013.
- Il quitta sa place à regret, revint vers la gare où il dut faire la queue un long moment pour acheter un billet de quai.(d'après Clavel B.)
- L'hôtel-auberge de tous les randonneurs où le patron, Eirik Suni Danielsen, (véritable mémoire des îles) officie en cuisine.
- Nous regardions un chemin solitaire où nous n'avions croisé aucune autre voiture, aucune être vivant, humain ou animal, jusqu'au moment où nous avons vu quelque chose apparaître dans le nuage poudreux qui brouillait l'horizon.
- Un voyageur désigne, d'abord et avant tout, une personne effectuant un voyage.

Задание к зачёту

(6 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните письменный перевод делового письма с русского языка на французский

Уважаемый профессор Легран!

Отвечая на Ваше письмо от 27 сентября, информируем Вас, что Иванов Д.С. прибудет в Париж 18 декабря 2018 г. рейсом "Эр-Франс" Москва-Париж. Разумеется, мы будем искренне благодарны, если Ваш сотрудник встретит его в аэропорту Руасси-Шарль де Голль, однако в случае возникновения непредвиденных обстоятельств, он вполне способен добраться до университетской гостиницы самостоятельно: он вполне свободно разговаривает на французском и английском языках.

Отвечая на Ваш вопрос касательно научных обменов, я могу подтвердить все наши прежние договоренности: со следующего года мы можем наладить полноценные полугодовые стажировки ваших сотрудников в наших лабораториях и надеемся на плодотворную совместную работу.

С уважением,
проф. Хасанов Р.Г

2. Напишите деловое письмо на французском языке. Тема – свободная.

Задание к зачёту (7 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните перевод с русского языка на французский.

Меркель и Макрон потребовали вернуть российских наблюдателей в Донбасс.

В совместном заявлении канцлер ФРГ Ангела Меркель и президент Франции Эмманюэль Макрон потребовали возвращения российских военных наблюдателей в Донбасс, назвав их миссию важной для контроля ситуации в зоне конфликта.

Канцлер Германии Ангела Меркель и президент Франции Эмманюэль Макрон потребовали возвращения российских офицеров в состав Совместного центра контроля и координации режима прекращения огня (СЦКК) в Донбассе.

Об этом говорится в совместном заявлении, опубликованном на сайте правительства Германии.

В документе говорится, что СЦКК играет важную роль в поддержке наблюдателей ОБСЕ и контроле за соглашениями о прекращении огня.

Они [Меркель и Макрон] требуют возвращения российских офицеров в Совместный центр контроля и координации режима прекращения огня (СЦКК), - гласит заявление.

2. Выполните перевод с французского языка на русский.

Monica Bellucci, la bellissima

Elle a vu le jour en Ombrie. Elle est sortie de l'ombre à Paris. En Italie sa carrière avait bien commencé, entre des photos de mode et un film de Dino Risi. Mais la madone a préféré s'envoler pour la France, avec son corps de déesse italienne, "bercée par des stars, à la fois maternelle et d'une sensualité provocante", et son esprit nourri de lectures (Italo Calvino, Alberto Moravia, Ferdinand Celine). Elle aime Paris, "refuge d'une vraie qualité de vie", et Paris le lui rend bien. Elle y a trouvé un mari, le comédien Vincent Cassel, et tourné des films

jusqu'au-boutistes et audacieux, comme Irréversible de Gaspar Noé (2002), ou Agents secrets de Frédéric Schoendoerffer (2003). De quoi attirer le regard des cinéastes de Hollywood qui se l'arrachent dans de grosses productions comme Suspicion (2000), Matrix Reloaded (2003) et La Passion du Christ (2004). Enfin, démentant le célèbre adage selon lequel nul n'est prophète en son pays, l'actrice est revenue en force dans le cinéma Italien, notamment avec le dernier film à succès de Gabriele Muccino Souviens-toi de moi (2003).

Label France

Задание к зачёту с оценкой (8 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните перевод с русского языка на французский.

Французская живопись

Французская живопись всемирно известна. Даже люди, далекие от этого вида искусства, знают направление живописи "импрессионизм", которое возникло во Франции. Невозможно переоценить это движение для развития живописи, поскольку оно изменило концепцию этого изобразительного искусства. Таким образом, импрессионизм стал настоящей революцией в живописи. Нет ничего удивительного в том, что школа импрессионизма была вначале странной и удивительной для большинства современников. Первую выставку высмеяли, и она была названа "Салон отверженных". Множество критиков назвали эту живопись "мазней". Но были люди, которые восхищались красками и эмоциональным настроением этих картин.

Самыми значительными представителями движения импрессионизм являются Клод Моне, Эдуард Мане и Пьер Ренуар. Их картины имели большое влияние на последующих художников.

Особенность этой живописи состоит в том, что она передает мгновения жизни. Ее задачей не является отражение философских или социальных проблем. Живопись показывает нам красоту жизни, ее радость и уникальность каждого момента.

2. Выполните перевод с французского языка на русский.

Les châteaux de la Loire

On peut dire que la France est le pays des châteaux Car dans chaque province vous trouverez châteaux, châteaux forts, voir palais magnifiques ! Ce qui explique que la France attire un grand nombre de touristes chaque année. Qui ne connaît pas les châteaux de la Loire?

Soixante dix et plus construits sur les bords de la Loire et ses affluents. Ces ouvrages ont une grande valeur historique et culturelle, et figurent dans les listes de l'UNESCO. Ces châteaux datent pour la plupart du moyen âge ou de la renaissance d'où l'architecture variée voire impressionnante. Beaucoup de gens pensent que ces châteaux appartenaient à la royauté, c'est faux, certains appartenaient à l'aristocratie française .

Un des plus connus, le château de Chambord (XVI siècle) construit sous François I pour que ce dernier puisse vivre luxueusement près de la dame de ses pensées.

Léonard de Vinci a pris part à la construction de ce château de même que celui d'Amboise où il a terminé son chef d'oeuvre : « La Joconde ».

Tous les châteaux de la Loire sont liés à l'histoire de France avec pour chacun ses mystères et ses secrets, très prisés par les amateurs d'histoire et d'architecture il faut visiter ces merveilles ainsi que leurs jardins.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации / Л.В. Александрова, Н.И. Тарасова ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – Ч. 1.– URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280> (дата обращения 01.09.2020)

4.2. Дополнительная литература

1. Багана, Ж. LeFrançaisdesAffaires=Деловой французский язык : учебное пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 262 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83083> (дата обращения 01.09.2020)

2. Лядский, В.Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие : [16+] / В.Г. Лядский, И.И. Дегтярева ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. – 228 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450> (дата обращения 01.09.2020)

3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М.В. Миронова ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения 01.09.2020)

4. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. –URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения 01.09.2020)

5. Шимановская Л.А. Основные теории и практики перевода в вопросах и ответах / Л.А. Шимановская – Казань: Изд-во Казан. Гос. Технол. Ун-та. Казань, 2011. – 190 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401 (дата обращения 01.09.2020)

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека	Регистрация через любой университетский

		онлайн	компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	--------	---

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

